

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

An der Ahornbrücke

Maple Bridge Night Mooring

Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun**tradukita de Hugh Grigg*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.

The moon setting, crows cawing, frost overflowing the skies, The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes. The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky; riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried sleep. Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple; at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).